

## Weergave (functie)titels in het Engels

Bijgaand overzicht is gebaseerd op een inventarisatie van functietitels door de VSNU en een voorstel van het Talencentrum en bevat weergaven van (functie)titels die zijn toegestaan. Afhankelijk van iemands contacten kunnen naar wens de Brits-Engelse of Amerikaanse termen uit de lijst worden gebruikt.

1. Algemene verschillen Engels/Nederlands bij de weergave van (functie)titels  
In het Engels worden vaker hoofdletters gebruikt dan in het Nederlands. Dat geldt ook voor (aanspreek)titels en afkortingen daarvan. In het Nederlands worden deze met onderkast ('kleine letter') geschreven, behalve aan het begin van de zin.
2. Anders dan in het Engels wordt in het Nederlands tegenwoordig een punt achter afkortingen van (aanspreek-) titels geplaatst als de laatste letter van de afkorting dezelfde is als die van het afgekorte woord. Dus: drs., dr., dhr.
3. Zogenaamde Nederlandse letterwoorden die in de academische wereld gebruikt worden (aio, oio) worden geschreven zonder punten en met kleine letter.  
Raadpleeg bij twijfel het Groene Boekje.

Nederlandse term	Engelse term	Opmerkingen
voorzitter College van Bestuur	President President of the Board of the University	
Vicevoorzitter CvB / Plaatsvervangende voorzitter CvB	Vice President of the Board of the University	
lid College van Bestuur	Member of the Board of the University	
Rector Magnificus	Rector Vice President	
decaan	Dean Dean of Faculty	
directeur onderwijsinstituut	Director of Educational Institute Director of Undergraduate Studies Director of Education Director of Teaching	
directeur onderzoekinstituut	Director of Research Institute Director of Research Director Graduate School	
voorzitter capaciteitsgroep	Head of the Department	
opleidingsdirecteur	Programme Director	
onderwijsdirecteur	Director of Undergraduate and Postgraduate Studies	
programmaleider onderzoek	Director of Research Programs	
portefeuillehouder onderwijs	Faculty/University Board member for Education	Kan op faculteitsniveau zijn, of CvB niveau
hoogleraar / professor(prof.)	Professor (Prof.) Full Professor	In het Engels wordt alleen de hoogste titel vermeld. Prof.dr. is dus fout.
bijzonder hoogleraar / professor (prof.)	Professor by special appointment	
universitair hoofddocent / adjunct hoogleraar	Associate Professor / Junior professor / Tenure-track professor	De termen Reader en University Reader worden bijna niet meer gebruikt. Geen ius promovendi
universitair docent universitair docent 1 universitair docent 2	Assistant Professor Senior Lecturer Senior University Lecturer Lecturer University Lecturer	Met onderzoektaken
onderzoeker	Research Associate Research Assistant Researcher	
junior onderzoeker	Assistant Research Associate	

docent	Lecturer Instructor	Zonder onderzoektaken
Aio/oio	PhD assistantship Doctoral candidate	
promotiestudent	PhD student	
bursaal	Scholarship student	
doctor	Doctor	
Doctor (medisch)	Dr/Doctor XXX XXX MD PhD	NIET XXX MD NIET Dr XXX PhD
dr.	Dr	Bij deze afkorting wordt in het Engels geen punt gebruikt. De afkortingsregel in het Engels is: geen punt toepassen als de afkorting bestaat uit de eerste en laatste letters van het woord.
ir.	MSc	De Nederlandse titel bestaat niet in het Engels en wordt meestal weggelaten. Om in het Engels toch aan te geven dat een academische studie is voltooid, kan de afkorting in de tweede kolom worden gebruikt. Deze komt dan achter de naam te staan.
mr.	LLM	Idem
drs.	MSc MA	Idem
dhr.	Mr	
mw./ mevr.	Ms	